



Europass Curriculum Vitae

Informatat Personale

Mbiemri/ Emri Sejdini Migena

Adresa Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Rr. Elbasanit, 1001 Tiranë

Telefoni 00355 4 2452610

Fax

E-mail migena.sejdini@unitir.edu.al

Nacionaliteti Shqiptare

Data dhe vendi i lindjes

Gjinia Femër

Fusha Profesionale **Pedagoge e gjuhës gjermane**

Eksperiencat e punës

Data Që nga tetori i vitit 2000 e në vijim

Pozita që është ushtruar Pedagoge e gjuhës gjermane

Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë

Fushat kryesore hulumtuese

- Gjuhësi gjermane (gramatikë, fjalëformim)
- Shkenca e komunikimit
- Didaktikë e metodikë e gjuhës gjermane
- Interpretim nga/në gjermanisht
- Përkthim nga/në gjermanisht

Emri dhe adresa e punëdhënësit Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Gjermane

Lloji i biznesit ose sektorit Mësimdhënie, Përkthim

Data Që nga tetori 2000 e në vijim

Pozita që është ushtruar Pedagoge

Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë Mësimdhënie në gjuhësi, komunikim, metodike dhe didaktikë, përkthim

Emri dhe adresa e punëdhënësit Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Rruga Elbasanit

Emri dhe adresa e punëdhënësit Goethe-Zentrum Tirana

Pozicioni i ushtruar Mesuese e gjuhes gjermane

Lloji i biznesit ose sektorit Mësimdhënie
 Data 2004 - 2017
 Pozita që është ushtruar Mesuese
 Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë Mësimdhënie

Emri dhe adresa e punëdhënësit Ministria e Drejtësisë

Data Qe nga vitit 2009 e ne vijim
 Pozicioni i ushtruar Perkthyesë shqip-gjermanisht-shqip
Edukimi dhe Trajnimet

Data Maj 2013

Titulli i fituar i kualifikimit Doktor në Linguistikë me disertacionin: *"Kompozimi dhe Përngjitja në gjuhën shqipe dhe në gjuhën gjermane"*

Data 2004-2006

Titulli i fituar i kualifikimit Master në Linguistikë (Studime Pasuniversitare), mbrojtur mikrotezën me temën: *"Parafjalet e gjuhës shqipe në përqasje me ato të gjuhës gjermane"*

Data Tetor 1999 – mars 2000

Kualifikimi Ndjekur studimet për gjermanistikë në Philipps-Universität, Marburg, Gjermani ndjekur studimet për gjermanistikë në Philipps-Universität, Marburg, Gjermani (Bursë semestrale mundësuar nga DAAD)

Data Korrik 2000

Diplomuar me titullin "Perkthyesë dhe interprete e gjuhës gjermane", pranë Fakultetit të Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës

Data Tetor 1996 – Korrik 2000

Ndjekur studimet për gjuhë gjermane pranë Departamentit të Gjuhës Gjermane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës

Data Shtator 1992 – qershor 1996

Ndjekur shkollën e mesme të gjuhëve të huaja „Mahmud Ali Cungu“, Elbasan, profili: gjuhë gjermane

Aftësitë personale dhe kompetencat

Gjuha amtare shqip
 Gjuhët tjera
 Vetë – vlerësimi

Anglisht
Gjermanisht
Italisht

Të kuptuarit		Të folurit	Shkrimi
Dëgjimi	Leximi		
B2	B2	B1	B1
C2	C2	C2	C2
C1	C1	C1	C1

Publikimet Artikuj

- „Lieder im Deutschunterricht“, botuar në „Methodik und Didaktik für den Deutschunterricht“, viti 2008, fq. 143-147, ISBN 978-3-89896-347-3, ATHENA, Oberhausen, Germany
- „Wortbildung der Adjektive im Deutschen und Albanischen, botuar në „Die Auslandsgrammatik im albanophonen Sprachraum“, viti 2012, fq. 198-207, ISBN 978-3-89896-425-8, ATHENA, Oberhausen, Germany
- „Albanische und deutsche Präpositionen kontrastiv“, botuar në Sprachendiversität und Interkulturalität“, 1. Teilband, viti 2013, fq. 201 – 208, ISBN 978-3-89896-498-2, ATHENA, Oberhausen, Germany
- „Some thoughts on the translation into Albanian of the determinative compound of Noun + Noun type of the German Language“, botuar në: International Journal of Arts, Humanities, & Social Science, qershor 2022, fq. 9-15, ISSN 2693-2547 (Print) 2693-2555 (Online)
- „Gjuha juridike si gjuhë specialiteti dhe nevoja për fjalorë të rinj (bazuar në gjuhët shqipe e gjermane)“, botuar në: Balkan Journal of Interdisciplinary Research, Vol. 8, No. 1, May 2022, ISSN: 2410-759X
- *Some thoughts on the translation into Albanian of the determinative compound of Noun + Noun type of the German Language*, ne: International Journal of Arts, Humanities & Social Science, Volume 03; Issue no 06, S. 9-15, ISSN: 2693-2547 (Print), 2693-2555 (Online), qershor 2022
- *The use of text in foreign language teaching*, ne: European Journal of Economics, Law and Social Sciences, Vol. 7, No. 2, pg. 32 –37, ISSN: 2519-1284, E-ISSN: 2520-0429, qershor 2023

Kumtesa dhe Referime

- *“Klassifikation von Rechtsterminologie als Hilfe für den Übersetzer“*, bashkëreferuese në konferencën ndërkombëtare: Nderkulturalizmi, shumëgjuhësia dhe politika(t) gjuhësore në kontekstin evropian, mbajtur në datë 26 – 27 prill 2023, conference proceedings: 2023 ISBN: 978-9928-279-81-1 faq. 219 – 228
- *„Shqipëria në udhërrëfyesit turistik hartuar në gjuhën gjermane“* (Albania in the German travel guides) në konferencën ndërkombëtare: Si ta bëjmë trashëgiminë tonë kulturore të flasë – Kreativitet dhe ndërmjetësim në njohjen e trashëgimisë kulturore, Universiteti Tirana, in Saranda, 8 – 9 dhjetor 2022
- *“Word Formation in Albanian and German: A Comparative View”*, an ICSNS XXII - 2022 - TWENTY-SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON: “SOCIAL AND NATURAL SCIENCES – GLOBAL CHALLENGE 2022” Brussels, Conference proceedings, S. 122-129, 9789928259245, 25 qershor 2022
- *„The importance and place of word formation in German language teaching and learning, mbajtur në konferencën ndërkombëtare “International communication and art symposium”, Turkei, Conference proceedings 2022, f. 199-207, ISBN: 978-625-8190-06-9, 18.- 19. Qershor 2022*
- *“Distance language learning and the role of the teacher in this new learning context”*, mbajtur në: The 1st International Conference “Linguistic Perspectives in the Light of social Developments” “E-Learning Approaches to Linguistic Acquisition”, 10-11 June 2022, “Fan S. Noli” University, Korçë, Albania
- *“The importance and the place of word formation in German language teaching and learning”*, mbajtur në 2nd International Communication and Art Symposium, 18-19 June 2022, iLSANS
- *“Word Formation in Albanian and German: A Comparative View”*, mbajtur në Conference proceedings ICSNS XXII - 2022 TWENTY-SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON: “SOCIAL AND NATURAL SCIENCES – GLOBAL CHALLENGE 2022” 25 June Brussels
- *“Përdorimi i teknologjisë në mësimin e gjuhës së huaj në kontekstin e mëimit në distancë”*, mbajtur në konferencën ndërkombëtare “Ridimensionimi i mësimdhënies dhe kërkimit shkencor në dinamikën e një realiteti të ri”, 9 dhjetor, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Tiranë, Shqipëri
- *“Das Passiv im Deutschen und im Spanischen. Eine kontrastive Einführung”*, mbajtur në Simpoziumin III Ndërkombëtar mbi Letërsinë dhe Kulturën Hispanike, organizuar nga Departamenti i Gjuhës Spanjolle të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja, mbajtur më 12 Nëntor 2020 në Tiranë
- *Letërsia për fëmijë: “Mbi disa çështje të shqipërimin të letërsisë gjermane për fëmijë dhe të rinj”*, mbajtur në konferencën shkencore “Bota e larmishme e letërsisë. Bartja e letërsisë gjermanofone në letërsinë botërore përmes përkthimit”, organizuar nga Departamenti i Gjuhës Gjermane të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja, mbajtur më 30 tetor 2019 në Tiranë
- *„Përkthimi i formave pavetore nga gjermanishtja në shqip“*, mbajtur në konferencën ndërkombëtare “Zwischen Geisteswissenschaft und Sprachpraxis – Wohin führt die Auslandsgermanistik?”, organizuar nga Departamenti i Gjuhës Gjermane të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja, mbajtur më 02-03 nëntor 2017 në Tiranë
- *„Përdorimi i teksteve dhe puna me to në mësimin e gjuhës së huaj”*, mbajtur në Kongresin e tretë ndërkombëtar të mësimdhënies së gjuhës turke, organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, më 19-21 Maj 2017, në Tiranë
- *“Fjalëformimi dhe mënyrat e tij në shqipe dhe gjermanishte, një vështrim kontrastiv”*, mbajtur në konferencën ndërkombëtare „Interkulturelle Landeskunde im Deutschunterricht”, organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja të Universitetit të Tiranës me temë “Letërsi, qytetërim, gjuhësi e krahasuar”, Tiranë, qershor 2012
- *“Kompozitat e gjuhës shqipe dhe kontributi i Kostaq Cipos në studimin e tyre”*, në konferencën shkencore ndërkombëtare, organizuar nga Fakulteti i Shkencave Humane të Universitetit

Përkthime

- Hermann Broch, „Një mbrëmje ankthi“, në librin me tregime të shkurtra nga gjuha gjermane në projektin “Rruga drejt përkthyesit. Botimi i 1 vëllimeve me titull “Rruga drejt përkthyesit”, fq. 103 – 111, Phoenix, ISBN 99927 – 42 – 11 – 9, 2000, Tiranë
- Karin Kampwerth, „Lamtumirë brenga dashurie“, 125 fq, Pegi, ISBN 99943-705-8-8, 2005, Tiranë
- Joachim Friedrich, „4½ shokë“, 159 fq., Pegi, ISBN 99943-774-5-0, 2005, Tiranë
- Sabine Both, „Një dashuri e ndarë në dyl“, 214 fq., Pegi, ISBN 999437903-8, 2005, Tiranë
- Joachim Friedrich, „4½ shokë dhe zhdukja e mësueses së biologjisë“, 179 fq., Pegi, ISBN 99943-839-1-4, 2006, Tiranë
- Karin Laviat, „Gramatikë praktike e gjermanishtes“, 112 fq, Dasara, ISBN 99927-997-9-X, 2006, Tiranë
- „Të rizbulojmë të përbashkëtat, e shkuara dhe e tashmja e marrëdhënieve Austri-Shqipëri në kaleidoskop“, Vjenë 2018, përkthyes e disa prej teksteve të librit.
- Alice Pantermüller, „Aventurat e jashtëzakonshme të Sharlotës: Plot me lepurushë“, Mediaprint 2019
- Alice Pantermüller, „Aventurat e jashtëzakonshme të Sharlotës: Një për të gjithë e të gjithë për një“, Mediaprint, 2019
- Alice Pantermüller, „Aventurat e jashtëzakonshme të Sharlotës: Magjepsësja e krimbave“, Mediaprint, 2020
- Kai Pannen, “24 ditë në rrjetën e merimangës“, Mediaprint, 2021
- Kai Pannen, „Në të mirë e në të keq“, Mediaprint 2021
- Jan-Philipp Sendker, „Hajdutid dhe Rebelja“, Pegi, 2022
- Luna Al-Mousli, “Gjysja, Zoti dhe Britni, takim ne dhomen e ndenjjes, ose Une dhe Bota Islame, Dudaj, 2023

Trajnime, Seminare, Workshope, Projekte

Projekte:

- nëntor 2020 – prill 2021: Pjesëmarrëse me përkthime dhe redaktime në projektin SchreibArt ONLINE (seri leximesh letrare me autoret austriake Carolina Schutti, Susanne Gregor, Milena Michiko Flašar etc.),
- 2023-2024: Pjesëmarrëse në projektin “Interpretimi/përkthimi në realitetin virtual. Zhvillimi i aplikacioneve të përkthimit online si dhe trajnimi i stafit dhe studentëve me teknologjinë e re.”
- 2023 – 2024: Pjesëmarrëse në projektin AKSH: „Didaktika digjitale e Mesimdhënie/Nxeneis dhe Kerkimit Shkencor Ne UT

Aftesitë shoqërore

Komunikuese dhe me aftesi shume te mira per te punuar ne grup